

16.11.2022

**Postulat**

von Tanja Maag Sturzenegger (AL)  
und David Garcia Nuñez (AL)

Der Stadtrat wird aufgefordert zu prüfen, wie im Rahmen des vierjährigen Projektprojekts betreffend Finanzierung eines flächendeckenden, niederschweligen, interkulturellen Übersetzungs- und Dolmetscherdienst (IÜDD) 200 Stellenprozente für professionelle interkulturelle Übersetzer\*innen am Stadtspital vor Ort geschaffen werden können.

**Begründung:**

Die rechtlichen Vorgaben des Zürcher Patientinnen- und Patientengesetz verlangen, dass ein Behandlungsgespräch inhaltlich verstanden werden muss, damit die Einwilligung der Patient\*innen gültig ist. Dies führt unter anderem dazu, dass der Bedarf an IÜDD am STZ im Vergleich zu den anderen Dienstabteilungen am grössten ist. Dies wird in der Bestandesaufnahme im Rahmen der Weisung 2022/286 (sh. Seite 6, Tabelle 1)<sup>1</sup> belegt. Ebenfalls wird gezeigt, dass mehr IÜDD vor Ort als per Telefon zum Einsatz kommen, da die Gesprächsqualität vor Ort besser ist.

Durch Ansprechpersonen vor Ort könnte (zumindest tagsüber) die Hemmschwelle für die Inanspruchnahme professionellen interkulturellen Übersetzungs- und Dolmetscherdienst gesenkt werden. Durch die Konstanz und die Kenntnisse der spitalinternen Strukturen können diese Personen auch effizienter arbeiten. Die in der Motion GR 2029/287 geforderte Niederschwelligkeit wird so besser gewährleistet. Weiter fallen Vorlaufzeit und der personelle Aufwand für das Organisieren einer externen Übersetzenden nach Möglichkeit weg. Einsatzkosten externer Übersetzenden von rund 150 Franken / Stunde auf eine Arbeitswoche von 42h schlagen mit rund 25'000.- pro Monat zu Buche. Mit dieser Summe liessen sich 200 Stellenprozente gut finanzieren.

Das Ambulatorium der Kinderklinik des STZ pflegt diese Handhabung bereits in der Arbeit mit Kindern, die von der AOZ betreut werden. In den allgemeinen Ambulatorium-Sprechstunden sind laut Angaben aus der Weisung 2022/286 bereits heute IÜDD vor Ort.

*Antrag auf gemeinsame Behandlung mit Weisung 2022/286*



<sup>1</sup> Microsoft Word - 001\_dossiers\_0041\_b6e687b0-81db-4485-8b0f-d62e74c8bbad\_Dokumente GR Nr. 2019\_287, Finanzierung IÜDD, Fristerstreckung.docx (gemeinderat-zuerich.ch)